

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	<b>(Un)beflaggte Körper</b>	Beatriz Catani	AR	Silvia Fehrmann	Cuerpos a banderados	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
2	<b>008 kommt aus dem Takt</b>	Maria José Campoamor	AR	Gerd-Rainer Prothmann	008 se va con la murga	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984 (1986)
3	<b>1500 Meter über Jacks Meeresspiegel</b>	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	1500 metros sobre el nivel de Jack	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
4	<b>Aftershave</b>	Alejandro Román	MX	Almuth Fricke	Aftershave	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
5	<b>Alfons und Chlotilde</b>	Carlos Manuel Varela	VE	Almuth Fricke	Alfonso y Clotilde	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
6	<b>Alle Katzen sind grau</b>	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Todos los gatos son pardos	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
7	<b>Allesfresser</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
8	<b>Alles Nackte wird bestraft</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Toda nudez será castigada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
9	<b>Altazor-Äquinoktium</b>	Ramón Griffero	CL	Almuth Fricke	Altazor-Equinoxe	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
10	<b>Anna in den Tropen</b>	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher- Tabori	Anna in the Tropics	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
11	<b>Auftritt Dona Margarida</b>	Roberto Athayade	BR	Curt und Christiane Meyer-Clason	Apareceu a Margarida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
12	<b>Aura und die elftausend Jungfrauen</b>	Carmen Boullosa	MX	Bernd Kage	Aura y las once mil vírgenes	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
13	<b>Aus den Augen, aus dem Sinn</b>	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	Dicen que la distancia es el olvido	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
14	<b>Außenminister Smith</b>	Sergio Arrau	CL	Achim Gebauer	Secretario de Estado	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)
15	<b>Baby Boom im Paradies</b>	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Baby Boom en el Paraíso	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
16	<b>Begräbnis erster Klasse</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	A falecida	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
17	<b>Beim Aufräumen</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Poniendo la casa en orden	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
18	<b>Belice. Triptychon.</b>	David Olguín	MX	Heidrun Adler	Belice	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
19	<b>Beziehungslos</b>	Antonio Martínez Ballesteros	CL	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	Vacío de identidad	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
20	<b>Bist du da?</b>	Javier Daulte	AR	Gerd-Rainer Prothmann	¿Estás ahí?	Whale Songs (Hamburg)	2002
21	<b>Böses Blut</b>	Griselda Gambaro	AR	Monika López	Malasangre	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
22	<b>Brennende Geduld</b>	Antonio Skármeta	CL	Christel Dobenecker Nora Preperski	Ardiente paciencia	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
23	<b>Camino Negro</b>	Oscar Viale	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Camino Negro	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1983 (1986)
24	<b>Casa matriz</b>	Diana Raznovich	AR	Sonja Kühler	Casa Matriz	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1991)
25	<b>Cinema Utoppia</b>	Ramón Griffiero	CL	Bernd Kage	Cinema Utoppia	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
26	<b>Cronika - Szenen aus Chile</b>	Jorge Díaz	CL	Silvia Merkle Schmidt	Crónica	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
27	<b>Daniela Frank</b>	Alonso Alegría	PE	Andrea Kehl	Daniela Frank	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
28	<b>Das andere Ufer</b>	Jorge Díaz	CL	Heidrun Adler	La otra orilla	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
29	<b>Das Bankett</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	El menu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
30	<b>Das Fest</b>	José Triana	CU	Herbert Araúz	La Fiesta	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
31	<b>Das Fest der Puppen</b>	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	La fiesta de los muñecos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
32	<b>Das Fräulein von Tacna</b>	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La señorita de Tacna	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
33	<b>Das Konzert der Marionetten</b>	Rafael Solana	MX	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	A su imagen y semejanza	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
34	<b>Das Leck</b>	Jacobo Langsner	UY	Gerd-Rainer Prothmann	La gotera	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
35	<b>Das menschliche Maß</b>	Javier Daulte	AR	Almuth Fricke	La escala humana	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)
36	<b>Das Rätsel der Rosen</b>	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	El misterio del ramo de rosas	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1987 (1989)
37	<b>Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen</b>	Ariano Suassuna	BR	Willy Keller	Auto da compadecida	Edition dia, in: Brasilianische Dramen, 1955 (1986) 1971 (St.Gallen, Berlin, São Paulo)	
38	<b>Das Unding</b>	Griselda Gambaro	AR	Kati Röttger	El desatino	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
39	<b>Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum</b>	Mariana Obersztern	AR	Maren Schiefelbein	Dens in dente. Museo odontológico	Reservados los derechos de autor	(1999)
40	<b>Der Baum</b>	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	El árbol	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)
41	<b>Der Engel und der Vampir</b>	Yolanda Pantín	VE	Sybille Martin	La Otredad y el Vampiro	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
42	<b>Der Feuerdrache</b>	Roma Mahieu	AR	Dieter Welke	El dragón de fuego	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
43	<b>Der Fuchs und die Trauben</b>	Guilherme Figueiredo	BR	Margot Feder	A raposa e as uvas	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
44	<b>Der gestohlene Verbrecher</b>	João Bethencourt	BR	György Sebestyén	Crime roubado	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1974
45	<b>Der Herr der Welt</b>	Alfonsina Storni	AR	Reinhard Streit	El amo del mundo	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)
46	<b>Der Hühnerstall</b>	Jorge Díaz	CL	Susanne Traub- Schweiger	Dulce estercolero	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
47	<b>Der Kerzenkönig</b>	Oswald de Andrade	BR	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	O rei da vela	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
48	<b>Der Kuß der Spinnenfrau</b>	Manuel Puig	AR	Anneliese Botond	El beso de la mujer araña	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
49	<b>Der Landraffer</b>	Felipe Santander	MX	Frank Debray	El extensionista	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
50	<b>Der Leser</b>	Ariel Dorfman	CL	Uwe B. Carstensen	El lector	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1996)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
51	<b>Der magere Preis</b>	Hector Quintero	CU	Fritz Rudolf Fries	El premio flaco	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
52	<b>Der Mann, der eine Fabrik war</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau	O homen que era uma fábrica	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
53	<b>Der Mann aus dem Wasser</b>	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	El hombre del agua	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
54	<b>Der Mann mit dem goldenen Gebiß</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Boca de Ouro	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
55	<b>Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen</b>	Agustin Cuzzani	AR	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	El centro-forward murió al amanecer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
56	<b>Der Ort, an dem die Säugetiere sterben</b>	Jorge Díaz	CL	Thomas Martin Philipp Willfort	El lugar donde mueren los mamíferos	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
57	<b>Der Paradiesgarten</b>	Jesús González Dávila	MX	Petra-Maria Strien	El jardín de las delicias	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)
58	<b>Der Präsident</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	El presidente	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
59	<b>Der Schachspieler</b>	Jaime Chabaud	MX	Ulrich Kunzmann	El ajedrista	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
60	<b>Der Schlachthof</b>	Elena Garro	MX	Veronica Beucker	El rastro	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
61	<b>Der Stein des Glücks</b>	Carlos Jose Reyes	CO	Achim Gebauer	La piedra de la felicidad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
62	<b>Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde</b>	João Bethencourt	BR	Reiner Walch	O dia em que raptamos o papa	oVVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller	1972 (1975)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
						und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
63	<b>Der Tag, an dem du mich lieben wirst</b>	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	El día que me quieras	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
64	<b>Der Todeskampf eines selig Entschlafenen</b>	Esteban Navajas Cortes	CO	Ulrich Kunzmann	La agonía del difunto	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
65	<b>Der Todeskuß</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	O beijo no asfalto	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
66	<b>Der Tod und das Mädchen</b>	Ariel Dorfman	CL	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	La muerte y la doncella	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1992)
67	<b>Der wahre Amerikaner</b>	José Ignacio Cabrujas	VE	Gerd-Rainer Prothmann	El americano ilustrado	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
68	<b>Der weiße Anzug</b>	Alonso Alegría	PE	Maik Hamburger	El terno blanco	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
69	<b>Des Landes Ohrfeige</b>	Federico León	AR	Silvia Fehrmann	Cachetazo de Campo	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
70	<b>Die Appetitlosigkeit</b>	Rafael Spregelburd	AR	Dieter Welke	La inapetencia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
71	<b>Die Bescheidenheit</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	La modestia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
72	<b>Die Brücke</b>	José Triana	CU	Heidrun Adler	Cruzando el puente	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
73	<b>Die Donau</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	The Danube	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
74	<b>Die Dummheit</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick und Sonja Wengenroth	La estupidez	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
75	<b>Die Eidechsenfrau</b>	Cútberto López	MX	Almuth Fricke	La mujer lagartija	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
76	<b>Die goldene Rose</b>	Carlos Olmos	MX	Julia Sebestyén	La rosa dorada	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
77	<b>Die guten Tage. die schlechten Tage</b>	Isidora Aguirre	CL	Fritz Rudolf Fries	Los que van quedando en el camino	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
78	<b>Die heilige Inquisition</b>	Alfredo Dias Gomes	BR	Amin B. Ata	O santo inquerito	Edition modern (München)	1966 (1999)
79	<b>Die Höllenfahrt</b>	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	La subida a los infiernos	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
80	<b>Die Jahre nach John Lennons Tod</b>	Berta Hiriart	MX	Regina Frankenberger	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)
81	<b>Die letzte Karte im Spiel</b>	Hector Quintero	CU	Ulrich Kunzmann	La última carta de la baraja	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
82	<b>Die Moderatorin</b>	Alina Marrero	PR	Almuth Fricke	La Mujer Ancla	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
83	<b>Die Nacht der Mörder</b>	José Triana	CU	Achim Gebauer	La noche de los asesinos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
84	<b>Die Nacht des Hernán Cortés</b>	Vicente Leñero	MX	Monika Lindemann	La noche de Hernán Cortés	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)
85	<b>Die Narbe</b>	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	La cicatriz	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
86	<b>Die Nonnen</b>	Eduardo Manet	CU	Kati Röttger	Las monjas	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
87	<b>Die Panik</b>	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth	El Pánico	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
Patrick Wengenroth							
88	<b>Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.</b>	Enrique Buenaventura	CO	Fritz Rudolf Fries	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
89	<b>Die Paranoia</b>	Rafael Spregelburd	AR	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	La Paranoia	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
90	<b>Die Schlange</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	A serpente	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
91	<b>Diese ganze lange Nacht</b>	Jorge Díaz	CL	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	Toda esta larga noche	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
92	<b>Die Siamesischen Zwillinge</b>	Griselda Gambaro	AR	Tilo Werner	Los Siameses	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
93	<b>Die Sonne unter den Pferdehufen</b>	Jorge Enrique Adoum	EC	José A. Friedl Zapata	El sol bajo las patas de los caballos	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
94	<b>Die Sturheit</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	La Terquedad	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
95	<b>Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf</b>	Ricardo Bartís	AR	Susanne de la Fuente	El pecado que no se puede nombrar	Reservados los derechos de autor	(1999)
96	<b>Die Überquerung des Niagara-Falls</b>	Alonso Alegría	PE	Wolfgang E. Luchting	El cruce sobre el Niagara	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
97	<b>Die Überspanntheit</b>	Rafael Spregelburd	AR	Patrick Wengenroth	La extravagancia	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
98	<b>Die Unsichtbaren</b>	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Raspando la Cruz	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
99	<b>Die Wäscherin</b>	José Manuel Freidel	CO	Dieter Welke	La Lavandera	Reservados los derechos de autor	
100	<b>Dostojewsky am Strand</b>	Antonio de la Parra	CL	Monika López	Dostoievski va a la playa	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
101	<b>Dreihundert Millionen</b>	Roberto Arlt	AR	Klaus Laabs	Trescientos millones	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
102	<b>Dunkle Männer, Marmorfüße</b>	Alfredo Castro	CL	Veronica Beucker	Hombres oscuros, pies de mármol	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
103	<b>Ein argentinischer Augenblick</b>	Rafael Spregelburd	AR	Almuth Fricke	Un momento argentino	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)
104	<b>Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt</b>	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Una pasión sudamericana	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
105	<b>Ein Walzer von Chopin</b>	José Corrales	CU	Adrián Herr	Un vals de Chopin	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
106	<b>Ein zarter Hauch von Gemeinheit</b>	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Un dulce aire canalla	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
107	<b>Epilog mit Erzengeln und Hunden</b>	Jorge Díaz	CL	Cornelia Naumann Katja von Knoop	Epílogo con arcángeles y perros	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
108	<b>Exil</b>	Matías Montes Huidobro	CU	Herbert Araúz	Exilio	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)
109	<b>Exzess</b>	Jorge Díaz	CL	Gisela Kahl Alejandro Quintana	Cuerpo glorioso	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)
110	<b>Familienalbum</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Album de familia	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
111	<b>Foto am Strand</b>	Emilio Carballido	MX	Veronika Schmidt	Fotografía en la playa	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
112	<b>Freundinnen</b>	María Irene Fornés	CU	Almuth Fricke	Fefu y sus amigas	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)
113	<b>Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud</b>	Sabina Berman	MX	Anja Gundelach	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
114	<b>Gefangen im Schrott</b>	Fernando Bonassi	BR	Uta Atzpodien Kaja Krajinik	Preso entre ferragens	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
115	<b>Geschichten zum Erzählen</b>	Osvaldo Dragún	AR	Thomas Brasch	Historias para ser contadas	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
116	<b>Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853</b>	Pablo Neruda	CL	Klaus Möckel	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
117	<b>Glanz und Tod des Pablo Neruda</b>	Jorge Díaz	CL	Klaus Möckel	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
118	<b>Grabenkämpfe</b>	Juan Radrigán	CL	Heidrun Adler	La contienda humana	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988
119	<b>Haut an Haut</b>	Jorge Díaz	CL	Bettina Trefz	Piel contra piel	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
120	<b>Havanna Delirium</b>	Alberto Pedro Torriente	CU	Heidrun Adler	Delirio habanero	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
121	<b>Herbstzeitlose</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Jardín de otoño	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1982 (1987)
122	<b>Herzlich willkommen in Amapola</b>	Omar Saavedra Santis	CL	Sigrid Reuter	Amapola	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische	(1981)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
						Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	
123	<b>Hochzeitsnacht</b>	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Tálamo	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
124	<b>Hohes Risiko</b>	Eugenio Hernández Espinosa	CU	Almuth Fricke	Alto Riesgo	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
125	<b>Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten</b>	Ibsen Martínez	VE	Heidrun Adler	Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas	Reservados los derechos de autor	(1999)
126	<b>In grauer Ferne</b>	Roberto Cossa	AR	Almuth Fricke	Gris de ausencia	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
127	<b>Invasoren</b>	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Los invasores	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
128	<b>Ja sagen</b>	Griselda Gambaro	AR	Eberhard Elmar Zick	Decir sí	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
129	<b>Kains Gaben</b>	Abelardo Estorino	CU	Heidrun Adler	Los mangos de Cain	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
130	<b>Kämpfe unter der Gürtellinie</b>	Diana Raznovich	AR	Sybille Martin	De la cintura para abajo	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
131	<b>Katzen haben sieben Leben</b>	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Madre hay solo una	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)
132	<b>Kindergarten</b>	Egón Wolff	CL	Kurt und Walter Weyers	Kindergarten	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1977 (1985)
133	<b>Knepp</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Knepp	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
134	<b>Konzert des Schweigens</b>	Diana Raznovich	AR	I. Schliessmann	Desconcierto	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
135	<b>Krinsky</b>	Jorge Goldenberg	AR	Andrej Jendrusch	Krinsky	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
136	<b>La Chunga</b>	Mario Vargas Llosa	PE	Dagmar Ploetz	La Chunga	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
137	<b>La Nona - Oma frißt</b>	Roberto Cossa	AR	Yvonne Sturzenegger	La Nona	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
138	<b>Lass sie bluten</b>	Benjamín Galemiri	CL	Regina Frankenberger	Déjala sangrar	Reservados los derechos de autor	(2003)
139	<b>Luchs und Fuchs</b>	Alfonso Vallejo	CL	Susanne Traub-Schweiger	Golgotá	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
140	<b>Malinche</b>	Inés Margarita Stranger	CL	Veronica Beucker	Malinche	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
141	<b>Männer in Marinade</b>	Ana Istarú	CR	Karl J. Müller	Hombres en Escabeche	Reservados los derechos de autor	
142	<b>Marathon</b>	Ricardo Monti	AR	Heidrun Adler	Marathón	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1980 (1989)
143	<b>Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Christina Ruf	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	Reservados los derechos de autor	1998
144	<b>Medea lacht</b>	Laura Bravo	BO	Elena Siegerist	Medea ríe	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
145	<b>Medusa</b>	Emilio Carballido	MX	Robert Schnoor	Medusa	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
146	<b>Mit brennender Geduld</b>	Antonio Skármeta	CL	Willy Zurbrüggen	Ardiente paciencia	Piper Verlag (München)	(1991)
147	<b>Mit der Faust ins offene Messer</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau Peter Urban	Murro em ponta de faca	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
148	<b>Mit offenen Armen</b>	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	BR	Karin Gleixner	De braços abertos	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
149	<b>Moralischer Irrtum</b>	Reinaldo Montero	CU	Gotthardt Schön	Los equívocos morales	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
150	<b>Narben der Erinnerung</b>	Jorge Díaz	CL	Willy Zurbrüggen	Las cicatrices de la memoria	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984
151	<b>Nichts mehr nach Calingasta</b>	Julio Cortázar	AR	Monika López	Nada a Pehuajó	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
152	<b>Niemand geht ganz und gar</b>	Pedro R. Monge Rafuls	CU	Almuth Fricke	Nadie se va del todo	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
153	<b>Nimm mich mit ins Stadion</b>	Ignacio Guitiérrez	CU	Almuth Fricke	Llévame a la pelota	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
154	<b>Ödipus, der Berater</b>	Benjamín Galemiri	CL	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Edipo asesor	Reservados los derechos de autor	(2000)
155	<b>Oper eines Blinden</b>	Victor Varela	CU	Carolin Overhoff	Opera ciega	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
156	<b>Orchideen im Mondschein</b>	Carlos Fuentes	MX	Heidrun Adler	Orquídeas a la luz de la luna	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
157	<b>Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht einen Augenblick des Wahnsinns</b>	Rodolfo Santana	VE	Daniel Karasek	La empresa perdona un momento de locura	Verlag Autorenagentur	(2008)
158	<b>Pancho Villa oder die nackte Frau</b>	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	Entre Pancho y una mujer desnuda	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
159	<b>Panik bei Tag</b>	Virgilio Piñera	CU	Yvonne Sturzenegger	Dos viejos pánicos	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
160	<b>Papierblumen</b>	Egón Wolff	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Flores de papel	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)
161	<b>Pedro und der Hauptmann</b>	Mario Benedetti	UY	Anneliese Botond	Pedro y el capitán	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
162	<b>Persönliche Sachen</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Efectos personales	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
163	<b>Phädra und andere Griechinnen</b>	Ximena Escalante	MX	Almuth Fricke	Fedra y otras griegas	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
164	<b>Polyxene und das Küchenmädchen</b>	Alfonsina Storni	AR	Heidrun Adler	Polixena y la cocinerita	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
165	<b>Potestad</b>	Eduard Pavlovsky	AR	Heidrun Adler	Potestad	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
166	<b>Quälende Leidenschaft</b>	Sabina Berman	MX	Elisabeth Müller	El suplicio del placer	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)
167	<b>Reden wir von was anderem</b>	Susana Torres Molina	AR	Heidrun Adler	Y a otra cosa mariposa	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
168	<b>Reise der Sänger</b>	Hugo Salcedo	MX	Wilfried Böhringer	Viaje de los cantores	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
169	<b>Revolution auf südamerikanisch</b>	Augusto Boal	BR	Anneliese Botond	Revolução na America do Sul	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
170	<b>Schändliche Elektra</b>	Benjamín Galemiri	CL	Heidrun Adler	Infamante Electra	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)
171	<b>Schlamm</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	Mud	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
172	<b>Schnee und Blei</b>	Victor Hugo Rascón Banda	MX	Ulrich Kunzmann	Contrabando	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
173	<b>Schwarzer Engel</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Anjo negro	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
174	<b>Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne</b>	Marcelo Bertuccio	AR	Almuth Fricke	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)
175	<b>Sieben Bilder im Spiegel</b>	Albalucía Angel	CO	Solveig Maug	Siete lunas y un espejo	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
176	<b>Sie haben Don Jesus umgebracht</b>	Vicente Leñero	MX	Ulrich Kunzmann	Los albañiles	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
177	<b>Sie tragen keinen Smokingschlips</b>	Gianfrancesco Guarnieri	BR	Marte Brill	Eles não usam Black-tie	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
178	<b>Sinnlose Heimkehr</b>	Jaime Miranda	VE	Sybille Martin	Regreso sin causa	Reservados los derechos de autor	(2002)
179	<b>So leben wir</b>	María Irene Fornés	CU	Marlene Streeruwitz	The Conduct of Life	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
180	<b>Solo für Carlos und Sigmund</b>	Antonio de la Parra	CL	Dagmar Ploetz	La secreta obscenidad de cada día	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
181	<b>Speckhut</b>	Francisco Pereira da Silva	BR	Andreas Klotsch	Chapéu de sebo	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
182	<b>Spiele grausamer Damen</b>	Alejandro Tantanian	AR	Almuth Fricke	Juegos de damas cruelles	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
183	<b>Stilleben und Marlon Brando</b>	Humberto Leyva	MX	Herbert Araúz	Naturaleza muerta y Marlon Brando	Reservados los derechos de autor	(2004)
184	<b>Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze</b>	Lola Arias	AR	Margit Schmohl	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
185	<b>Suchbild</b>	Sabina Berman	MX	Monika López	Rompecabezas	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
186	<b>Superhelden des global village</b>	Mario Luis Moncada	MX	Anja Gundelach	Los Súperheroes de la aldea global	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
187	<b>Szenen wider die Nacht</b>	Omar Saavedra Santis	CL	Achim Gebauer	Historias posibles o escenas contra la noche	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
188	<b>Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren</b>	Joel Cano	CU	Gotthardt Schön	Timeball o el juego de perder el tiempo	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
189	<b>Torquemada</b>	Augusto Boal	BR	Ulrich Kunzmann	Torquemada	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
190	<b>Töte deinen Nächsten wie dich selbst</b>	Jorge Díaz	CL	Marita Gleiss	Mata a tu prójimo como a stückgut ti mismo	Theaterverlag (München)	1974 (1983)
191	<b>Unsere liebe Frau der Ertrunkenen</b>	Nelson Rodrigues	BR	Henry Thorau Marina Spinu	Senhora dos Afogados	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel**

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
192	<b>Unsere Liebe Frau der Wolken</b>	Aristides Vargas	EC	Sybille Martin	Nuestra Señora de las Nubes	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
193	<b>Unter einem Sternenzelt</b>	Manuel Puig	AR	Dagmar Ploetz	Bajo un manto de estrellas	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
194	<b>Untreue</b>	Antonio de la Parra	CL	Heidrun Adler	Infieles	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
195	<b>Verrückt und traurig</b>	Juan Radrigán	CL	Ulrich Kunzmann	El loco y la triste	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
196	<b>Vollendete Tatsachen</b>	Juan Radrigán	CL	Gerd-Rainer Prothmann	Hechos consumados	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)
197	<b>Warten auf den Italiener</b>	Mariela Romero	VE	Elisabeth Müller	Esperando al italiano	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)
198	<b>Weiße Federn, schwarze Federn</b>	Diana Raznovich	AR	Gerd-Rainer Prothmann	Plumas blancas, plumas negras	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
199	<b>Weltmeister</b>	Alfredo Dias Gomes	BR	Gotthardt Schön	Campeões do mundo	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
200	<b>Wie bringt man einen Playboy um?</b>	João Bethencourt	BR	Peter Goldbaum Kurt Spieler	How to kill a playboy?	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Harnburg)	
201	<b>Wüstes Land</b>	Newton Moreno	BR	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Agreste	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
202	<b>Zimmer in weiß</b>	Estela Leñero	MX	Veronika Beucker	Habitación en blanco	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)
203	<b>Zornige Antigone</b>	Griselda Gambaro	AR	Almuth Fricke	Antígona furiosa	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
204	<b>Zumbi</b>	Augusto Boal	BR	Henry Thorau	Arena conta Zumbi	Eirich Verlag	1965 (1985)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach deutschem Titel

Nr. N°	Titel in Übersetzung Título en alemán	Autor Dramaturgo	Land País	Übersetzer Traductor	Titel Título	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
Gianfrancisco Guamieri							
205	<b>Zweisamkeit</b>	Hugo Hiriart	MX	Heidrun Adler	Intimidad	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
206	<b>Zwei Schwestern und ein Piano</b>	Nilo Cruz	CU	Ursula Grützmacher-Tabori	Two sisters and a Piano	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
207	<b>Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht</b>	Plínio Marcos	BR	Henry Thorau	Dois perdidos numa noitehenschel suja	SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)

## Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung